

**PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY**  
Poslanecká sněmovna  
2002  
IV. volební období

---

**33**

**Vládní návrh**

na vydání

**kterým se předkládá Parlamentu České republiky k vyslovení souhlasu Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích,  
podepsaná dne 2. července 2002 v Bratislavě**

Návrh

U S N E S E N Í

Poslanecká sněmovna Parlamentu České republiky souhlasí s Dohodou mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích podepsanou dne 2. července 2002 v Bratislavě

## PŘEDKLÁDACÍ ZPRÁVA PRO PARLAMENT ČESKÉ REPUBLIKY

Nedovolená migrace osob a s ní související negativní jevy vyžadují komplexní přístup a řešení koordinované mezi všemi zainteresovanými státy. Jedním z nejdůležitějších opatření je vytvoření odpovídající mezinárodně smluvní základny. Z hlediska České republiky souvisí problém nelegální migrace zejména se současnou situací ve většině východoevropských a balkánských států.

Česká republika má v současné době smluvně upravenou problematiku readmise se všemi sousedními státy, dále s Bulharskem, Kanadou, Maďarskem a Rumunskem. Dosud nevstoupily v platnost readmisní dohody podepsané s Francií, Chorvatskem a Slovinskem.

Otázky readmise osob jsou ve vztazích mezi Českou republikou a Slovenskou republikou v současnosti řešeny na základě Dohody mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích ze dne 25. října 1996 a „Protokolu“ sjednanému k jejímu provádění mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Slovenské republiky rovněž ze dne 25. října 1996.

V rámci společného vyhodnocování plnění Dohody, k němuž byla česká a slovenská strana zmocněna článkem 10 Protokolu, jakož i na základě zasedání hlavních hraničních zmocněnců České republiky a Slovenské republiky, bylo v roce 1999 konstatováno, že obě strany považují za vhodné uzavřít novou readmisní dohodu, která bude vycházet ze standardů obsažených v předpisech Evropské unie.

Dohoda zakotvuje

1. předávání a přebírání vlastních státních občanů,
2. předávání a přebírání občanů třetích států,
3. průvozy občanů třetích států,
4. ochranu předávaných osobních údajů,
5. hrazení nákladů,
6. provádění Dohody,
7. závěrečná ustanovení.

### **Ad 1** (článek 1)

Předávání a přebírání občanů států smluvních stran bylo v zásadě převzato z dosavadní smluvní úpravy. Dohoda zakotvuje povinnost obou smluvních stran přijmout na území svého státu vlastního občana, který nesplňuje nebo přestal splňovat podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany. I nadále zůstává zachován princip, podle něhož není pro uplatnění žádosti o převzetí občana žádané smluvní strany stanovena žádná lhůta.

### **Ad 2** (články 2, 3)

Řešení otázek spojených s předáváním a přebíráním občanů třetích států tvoří nejdůležitější část nové smluvní úpravy. Oproti dosud platné Dohodě jsou v nové smluvní úpravě zakotveny následující významné změny:

- a) Stávající readmisní dohoda se v zásadě vztahuje pouze na ty občany třetích států, kteří na území státu žádající smluvní strany vstoupili z území státu žádané smluvní strany protiprávně - nově se readmisní dohoda bude vztahovat i na případy, kdy osoba po uplynutí platnosti pobytu dobrovolně nevycestuje z území státu žádající smluvní strany, tj. za pobytu na tomto území přestane splňovat podmínky nezbytné pro platnost jejího dalšího pobytu na území státu žádající smluvní strany.
- b) Nově je stanovena limitní lhůta, v níž lze u druhé smluvní strany uplatnit žádost o readmisi občana třetího státu - stávající lhůta 90 dnů od protiprávního překročení společných státních hranic je prodloužena na jeden rok od okamžiku protiprávního vstupu nebo pobytu občana třetího státu. Tato díkce odpovídá požadavkům obsaženým v příslušných doporučeních rady Evropské unie ke sjednávání readmisních dohod - Doporučení Rady Evropské unie ze dne 30. listopadu 1994 o vzoru dvoustranné dohody o zpětném přebírání osob (readmisní dohody) mezi členským státem a třetí zemí a Doporučení Rady Evropské unie ze dne 24. července 1995 o hlavních zásadách, jimiž je třeba se řídit při vypracovávání protokolů o provádění dohod o přebírání osob (readmisních dohod).

### **Ad 3** (články 4 – 6)

Problematika průvozu občanů třetích států je ve své podstatě převzata z dosavadní smluvní úpravy. Uvedenými články je řešena otázka smluvního zakotvení umožnění průvozu občana třetího státu přes území státu smluvní strany za předpokladu splnění v Dohodě stanovených podmínek.

### **Ad 4** (článek 7)

V oblasti úpravy ochrany údajů je výčet údajů předávaných druhé smluvní straně v souvislosti s prováděním readmisní dohody upřesněn. Úprava obsažená v Dohodě je v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.

### **Ad 5** (článek 8)

Otázky spojené s hrazením nákladů spojených s prováděním readmisní dohody byly v zásadě převzaty z dosavadní smluvní úpravy. Náklady vzniklé při provádění Dohody nese žádající smluvní strana.

**Ad 6 a 7** (články 9 – 13)

Tato ustanovení odpovídají běžné smluvní praxi České republiky v oblasti smluvních úprav readmise.

Závěrečná ustanovení obsahují rovněž derogační klauzuli týkající se stávající readmisní dohody.

Hlavní cíl nové smluvní úpravy readmise ve vztahu ke Slovenské republice je třeba spatřovat v jejím přiblížení se standardům Evropské unie. Kromě toho stávající smluvní úprava v některých částech umožňuje nežádoucí rozdílnost jejího výkladu a provádění – novou Dohodou je proto rovněž sledováno zlepšení spolupráce se slovenskými orgány při předávání a přebírání osob na společných státních hranicích.

Smlouva se předkládá k vyslovení souhlasu Parlamentu České republiky a k ratifikaci prezidentu republiky, neboť je třeba ji považovat za mezinárodní smlouvu „o věcech, jejichž úprava je vyhrazena zákonu“ ve smyslu čl. 49 písm. e) ústavního zákona České národní rady č. 1/1993 Sb., Ústava České republiky, ve znění pozdějších předpisů. Dohodu lze považovat rovněž za mezinárodní smlouvu upravující práva a povinnosti osob ve smyslu čl. 49 písm. a) výše cit. ústavního zákona, např. vzhledem k úpravě obsažené v článcích 4 - 6 (průvozy občanů třetích států) a poskytování informací o předávaných osobních údajích osobě, k níž se osobní údaje vztahují (viz čl. 7 písm. e) Dohody). Vzhledem k tomu, že slovenská strana nesouhlasila se sjednáním Dohody na prezidentské úrovni, je Dohoda navenek sjednána jako vládní. Prováděcí protokol k Dohodě bude vzhledem ke svému obsahu, v souladu s článkem 10 Dohody, sjednán na resortní úrovni.

Předkládaná Dohoda je v souladu s právním řádem České republiky, s obecně uznávanými zásadami mezinárodního práva, jakož i se závazky převzatými v rámci jiných mezinárodních smluv, jimiž je Česká republika vázána. Dohodu bude po jejím vstupu v platnost provádět Ministerstvo vnitra (Policie České republiky).

Provádění Dohody nebude mít dopad na státní rozpočet. Sjednáním Dohody sice dojde k rozšíření okruhu vzájemně předávaných osob, avšak případné zvýšené finanční náklady budou hrazeny z prostředků rozpočtové kapitoly Ministerstva vnitra. Nová smluvní úprava by měla umožnit rychlejší předávání osob, což ve svém důsledku může mít pozitivní vliv na

snížení nákladů vynakládaných Policií České republiky v souvislosti s předáváním osob na území Slovenské republiky.

Dohoda byla schválena vládou ČR jejím usnesením č. 656 ze dne 19. června 2002 a podepsána dne 2. července 2002 v Bratislavě.

V Praze dne 19. června 2002

Předseda vlády

PhDr. Vladimír Špidla, v. r.

## **D O H O D A**

### **mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích**

Vláda České republiky a vláda Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním upravit vzájemné předávání a přebírání osob a průvoz občanů třetích států a osob bez státního občanství, jejichž vstup nebo pobyt je na území státu druhé smluvní strany protiprávní,

v souladu s mezinárodními zvyklostmi v této oblasti a s přijatými mezinárodními závazky,

vycházejíce ze zásady vzájemnosti,

respektujíce právní řády států obou smluvních stran,

uznávajíce, že řešení protiprávní migrace osob je součástí celkového úsilí o evropskou spolupráci,

se dohodly t a k t o :

### **Předávání a přebírání vlastních státních občanů**

#### **Článek 1**

/1/ Každá smluvní strana převezme na území svého státu na žádost druhé smluvní strany každou osobu, která na území státu žádající smluvní strany nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je dokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že tato osoba má občanství státu žádané smluvní strany a současně nemá občanství státu žádající smluvní strany.

/2/ Dokázané občanství státu žádané smluvní strany si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že je státní občanství věrohodně předpokládáno, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

/3/ Žádající smluvní strana převezme osobu zpět, jestliže se dodatečně ve lhůtě 30 dnů od jejího převzetí zjistí, že v době jejího převzetí žádanou smluvní stranou podle odstavce 1 tato osoba neměla občanství státu žádané smluvní strany.

### **Předávání a přebírání občanů třetích států**

#### **Článek 2**

/1/ Každá smluvní strana převezme na území svého státu osobu, která nemá občanství státu žádné ze smluvních stran (dále jen „občan třetího státu“), a nesplňuje nebo přestala splňovat platné podmínky pro vstup nebo pobyt na území státu žádající smluvní strany, pokud je dokázáno nebo se věrohodně předpokládá, že vstoupila na území státu žádající smluvní strany z území státu žádané smluvní strany.

/2/ Dokázaný vstup si smluvní strany vzájemně uznají. V případě, že vstup z území státu žádané smluvní strany je věrohodně předpokládán, platí tento předpoklad, pokud jej žádaná smluvní strana nevyvrátí.

/3/ Za nesplnění platných podmínek pro vstup na území státu žádající smluvní strany podle odstavce 1 se pro účely této dohody považuje:

- a) vstup mimo hraniční přechod či jiné místo určené pro překračování společných státních hranic,
- b) vyhnutí se hraniční kontrole prováděné v souvislosti s překročením společných státních hranic,
- c) vstup na základě cizího, pozměněného nebo padělaného cestovního dokladu nebo víza,
- d) vstup bez cestovního dokladu, nebo
- e) vstup bez platného víza, je-li potřebné.

/4/ Za nesplnění platných podmínek pro pobyt na území státu žádající smluvní strany podle odstavce 1 se pro účely této dohody považuje pobyt občana třetího státu, pokud není v souladu s podmínkami stanovenými vnitrostátními právními předpisy žádající smluvní strany.

/5/ Převzetí občana třetího státu podle odstavce 1 se uskuteční po předchozím písemném vyrozumění žádané smluvní strany bez zvláštních formalit, jestliže o jeho převzetí žádající smluvní strana požádala do 48 hodin od okamžiku jeho protiprávního vstupu.

/6/ Převzetí občana třetího státu podle odstavce 1, o jehož převzetí žádající smluvní strana požádala po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 5, se uskuteční na základě písemné žádosti.

/7/ Žádající smluvní strana převezme zpět občana třetího státu, jestliže žádaná smluvní strana dodatečně ve lhůtě 30 dnů od jeho převzetí zjistí, že v době převzetí nebyly splněny podmínky stanovené touto dohodou.

### Článek 3

/1/ Povinnost převzít občana třetího státu podle článku 2 se nevztahuje na občana třetího státu,

- a) který byl v době svého vstupu na území státu žádající smluvní strany držitelem platného víza nebo povolení k pobytu, nebo kterému bylo žádající smluvní stranou po vstupu na území státu žádající smluvní strany vydáno povolení k pobytu nebo uděleno vízum,
- b) který je občanem státu, s nímž má stát žádající smluvní strany společné státní hranice,
- c) o jehož převzetí žádající smluvní strana nepožádala do 1 roku od okamžiku protiprávního vstupu nebo pobytu,
- d) kterému žádající smluvní strana přiznala status uprchlíka na základě Úmluvy o právním postavení uprchlíků (Ženeva, 28. července 1951) doplněné Protokolem týkajícím se právního postavení uprchlíků (New York, 31. ledna 1967).

/2/ Jestliže vízum nebo povolení k pobytu udělily obě smluvní strany, povinnost převzetí má ta smluvní strana, jejíž vízum nebo povolení k pobytu přestane platit jako poslední.

/3/ Ustanovení odstavců 1 a 2 se nevztahují na případy, kdy bylo uděleno vízum žádající smluvní stranou za účelem podání žádosti o udělení azylu nebo letištní, průjezdní nebo výjezdní vízum.

## **Průvozy občanů třetích států**

### **Článek 4**

/1/ Každá smluvní strana převezme k průvozu přes území svého státu občana třetího státu, jestliže o to druhá smluvní strana písemně požádá a převzetí zajistí v cílovém státě, popřípadě v ostatních průvozních státech. Průjezdní vízum se nevyžaduje.

/2/ Každá smluvní strana umožní přes území svého státu průvoz občana třetího státu i s případným doprovodem, pokud se uskutečňuje leteckou cestou. Na letišti státu žádané smluvní strany takový občan ani jeho doprovod nesmí opustit tranzitní prostor letiště. Letištní vízum se nevyžaduje.

### **Článek 5**

Průvoz může být odmítnut, jestliže

- a) by občan třetího státu byl v některém z dalších průvozních států nebo v cílovém státě vystaven nebezpečí pronásledování pro jeho politické přesvědčení nebo pokud by mu hrozilo trestní stíhání nebo výkon trestu, nebo
- b) občanu třetího státu hrozí trestní stíhání nebo výkon trestu na území státu žádané smluvní strany; o této skutečnosti je třeba informovat žádající smluvní stranu před uskutečněním průvozu.

### **Článek 6**

Občan třetího státu převzatý k průvozu může být vrácen zpět žádající smluvní straně, jestliže nejsou splněny podmínky dle článku 4 odst. 1, nebo jsou zjištěny důvody, na jejichž základě může být průvoz podle článku 5 odmítnut. Žádající smluvní strana je povinna tohoto občana neprodleně převzít zpět na území svého státu.

## **Ochrana osobních údajů**

### **Článek 7**

Jestliže je k provádění této dohody potřebné předávat druhé smluvní straně osobní údaje (dále jen „údaje“), zavazují se smluvní strany dodržovat následující ustanovení v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy.

- a) Údaje se mohou týkat pouze:
- údajů o předávané osobě, a pokud je to nezbytné, i údajů o jejích rodinných příslušnících (jméno, příjmení, dřívější příjmení, přezdívkou nebo pseudonymy, falešná jména, datum a místo narození, pohlaví, současné a předchozí státní občanství),
  - cestovního pasu, průkazu totožnosti a jiných osobních a cestovních dokladů a propustek (číslo, doba platnosti, datum a místo vydání, orgán, který jej vydal apod.),
  - dalších údajů, podle kterých lze předávanou osobu identifikovat,
  - míst pobytu a dosavadní trasy cesty,
  - povolení k pobytu nebo víz udělených jednou smluvní stranou,
  - skutečností tvořících právní nebo věcné překážky,
  - data a místa podání dřívější nebo současné žádosti o udělení azylu, popřípadě žádosti o přiznání postavení uprchlíka a stavu řízení.
- b) Přijímající smluvní strana může údaje použít pouze pro účely a za podmínek stanovených předávající smluvní stranou.
- c) Přijímající smluvní strana na požádání informuje předávající smluvní stranu o použití předaných údajů a o výsledcích tím dosažených.
- d) Předávající smluvní strana je povinna dbát na správnost předávaných údajů, jakož i na to, aby tyto údaje byly předány pouze v rozsahu nezbytném pro naplnění účelu předání. K předání údajů nedojde, lze-li důvodně předpokládat, že by tím byly porušeny vnitrostátní právní předpisy předávající smluvní strany nebo omezeny oprávněné zájmy dotčené osoby. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom okamžitě uvědomit přijímající smluvní stranu. Ta pak musí neprodleně nesprávné údaje opravit, doplnit nebo, šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zlikvidovat.
- e) Dotčené osobě je nutno na její žádost poskytnout informace o údajích o ní existujících, jakož i o zamýšleném účelu jejich použití. Tyto informace však nebudou poskytnuty, brání-li tomu důležitý veřejný zájem. Jinak právo dotčené osoby na poskytnutí informací podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany zůstává nedotčeno.
- f) Předávající smluvní strana oznámí při předání údajů přijímající smluvní straně lhůty pro likvidaci údajů stanovené svými vnitrostátními právními předpisy. Nezávisle na těchto lhůtách je nutno předané údaje zničit, pokud již nejsou potřebné k účelu, za jakým byly předány. Předávající smluvní strana musí být informována o likvidaci předaných údajů a o důvodech této likvidace.
- g) Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a likvidaci údajů.
- h) Smluvní strany jsou povinny přijmout taková opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, k neoprávněnému přenosu, jakož i k jejich jinému neoprávněnému zpracování či zneužití.

## **Hrazení nákladů**

### **Článek 8**

/1/ Náklady spojené s předáním osob podle článku 1 odst. 1 a článku 2 odst. 1 nese žádající smluvní strana až do okamžiku převzetí osoby žádanou smluvní stranou.

/2/ Náklady spojené s případným vrácením osob podle článku 1 odst. 3 a článku 2 odst. 7 nese žádající smluvní strana.

/3/ Náklady spojené s průvozem občanů třetích států podle článku 4, jakož i náklady spojené s jejich zpětným převzetím podle článku 6 nese žádající smluvní strana.

## **Provádění Dohody**

### **Článek 9**

Smluvní strany se zavazují provádět předávání, přebírání a průvozy osob řádným způsobem v souladu s mezinárodním právem a zvyklostmi, jakož i s ohledem na práva a důstojnost těchto osob.

### **Článek 10**

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Slovenské republiky jsou odpovědná za provádění této dohody a sjednají protokol v němž zejména stanoví:

- a) druhy dokladů, jimiž se dokazuje nebo věrohodně předpokládá občanství států smluvních stran,
- b) obsah vyrozumění a žádostí o převzetí a průvoz osob, způsob jejich podávání a vyřizování,
- c) prostředky, jimiž se dokazuje nebo věrohodně předpokládá vstup nebo pobyt na území státu smluvní strany,
- d) příslušné orgány, které budou provádět tuto dohodu,
- e) hraniční přechody k provádění této dohody,
- f) podrobnosti o způsobech a pravidlech hrazení nákladů podle článku 8,
- g) způsob vyhodnocování provádění této dohody.

## **Závěrečná ustanovení**

### **Článek 11**

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky vyplývající z jiných dvoustranných nebo mnohostranných mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

### **Článek 12**

/1/ Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran a vstoupí v platnost prvního dne třetího měsíce následujícího po dni doručení pozdější noty o tomto vnitrostátním schválení.

/2/ Dnem vstupu této dohody v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Slovenské republiky o předávání a přebírání osob na společných státních hranicích, podepsaná v Levoči dne 25. října 1996.

### **Článek 13**

/1/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou.

/2/ Každá smluvní strana může pozastavit provádění této dohody zcela nebo zčásti, s výjimkou článku 1, jestliže to vyžaduje zajištění ochrany bezpečnosti státu, veřejného pořádku nebo zdraví občanů. O přijetí nebo odvolání takového opatření se smluvní strany neodkladně informují diplomatickou cestou. Pozastavení provádění této dohody nabývá platnosti uplynutím 24 hodin od doručení noty druhé smluvní straně.

/3/ Každá smluvní strana může tuto dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí uplynutím devadesáti dnů ode dne doručení noty o výpovědi druhé smluvní straně.

Dáno v ..... dne ..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky

Za vládu  
Slovenské republiky